

ประเทศมาเลเซีย

MALAYSIA

EMPLOYMENT CONTRACT

สัญญาจ้างงาน

This agreement is made on.....
at.....between.
.....of
.....
(hereinafter referred to as the “Employer”)
and.....Address.....
.....
(hereinafter referred to as the “Employee”)
Both parties agreed on the following :

สัญญาจ้างฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อ.....
ณ.....ระหว่าง.....
.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ประเทศ.....(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้
จะเรียกว่า “นายจ้าง”) ฝ่ายหนึ่งกับ.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ภูมิลำเนาตามทะเบียนบ้าน.....
(ซึ่งต่อไปในสัญญาจะเรียกว่า “ลูกจ้าง”) อีกฝ่ายหนึ่งทั้งสอง
ฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

1. JOB ASSIGNMENT AND WAGES

The Employer hereby engages the Employee and the Employee agrees to work for the Employer in the position as.....
at the wage’s rate of RM.....per day/month. Wages shall be paid by the Employer to the Employee in cash within the 7th day of next month. The wages shall be directly paid through the Employee’s bank account with the consent of the Employee. The Employer shall not deduct any money from the Employee’s wage other than prescribed by laws and regulations.

Rainy Day : within 2 hours raining full day pay. Half day raining (4 hours) full day pay. Raining all day (8 hours) 70% pay.

Compensation shall be paid by Employer to Employee for delay wage (In case the Employee complain)

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงาน และลูกจ้างตกลงรับจ้างทำงานให้กับนายจ้าง ในตำแหน่ง.....
.....อัตราค่าจ้าง.....
/วัน./เดือน โดยนายจ้างตกลงจะจ่ายค่าจ้างเป็นเงินสดให้กับลูกจ้างภายในวันที่ 7 ของเดือนถัดไป การจ่ายค่าจ้างโดยโอนเงินเข้าบัญชีของลูกจ้างโดยตรงจะกระทำเมื่อลูกจ้างให้การยินยอม นายจ้างจะไม่หักเงินใด ๆ ออกจากค่าจ้างของลูกจ้าง นอกจากที่ระบุไว้ให้กระทำได้ตามกฎหมาย

กรณีฝนตก : ฝนตกไม่เกิน 2 ชั่วโมง จ่ายค่าจ้างเต็มวัน ฝนตกไม่เกิน 4 ชั่วโมง จ่ายค่าจ้างเต็มวัน ฝนตกทั้งวันจ่ายค่าจ้าง 70% ของค่าจ้างปกติ

นายจ้างยินดีจ่ายค่าชดเชย ค่าเสียหายจากการจ่ายค่าจ้างล่าช้ากว่าที่กำหนดไว้ (เมื่อมีการร้องเรียนจากคนงาน)

2 DURATION OF CONTRACT AND WORKSITE

The duration of the contract is for.....
.....years commencing from the date of the Employee's arrival in Malaysia. The work-site is at.....
.....

The Employer agrees and shall be responsible to provide the Employee a work not less than 24 days per month or to pay the Employee the wage for not less than 24 work days per month excluding overtime.

3. PROBATION PERIOD

The Employee shall work on probation for a period of ninety (90) days, starting from the first day of working.

If the Employer find that during the probation period the Employee is not qualified for the job assigned, the Employer may either assign another appropriate job or position with the consent of the Employee or terminate the contract and repatriate the Employee to Thailand. The expense of transportation back to Thailand will be paid by a recruiting agency.

During the probation period, the wage shall be paid to the Employee by the Employer as specified in the contract.

4. WORKING HOURS

Regular working hours is 8 hours per day, 6 days a week.

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาการจ้างงานมีกำหนด.....ปี นับตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงมาเลเซีย โดยมีสถานที่ทำงาน ณ เลขที่.....
.....
.....

นายจ้างตกลงและรับผิดชอบให้คนงานมีงานทำเต็มที่ไม่ต่ำกว่าเดือนละ 24 วัน หรือจ่ายค่าจ้างอย่างน้อยไม่น้อยกว่าเดือนละ 24 วัน ทำงานโดยไม่รวมค่าล่วงเวลา

3. ระยะเวลาทดลองงาน

ระยะเวลาทดลองงานจะมีกำหนด 90 วัน นับตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเริ่มทำงาน ในระหว่างการทดลองงานหากนายจ้างพิจารณาแล้วเห็นว่า ลูกจ้างไม่เหมาะสมกับงาน นายจ้างมีสิทธิที่จะเปลี่ยนตำแหน่งงานหรือหน้าที่ที่เหมาะสม และโดยความยินยอมของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา นี้ และส่งตัวลูกจ้างกลับมายังภูมิลำเนาเดิมได้ ค่าใช้จ่ายในการเดินทางกลับประเทศไทยจะจ่ายโดยบริษัทจัดหางาน

ระหว่างทดลองงานนายจ้างตกลงจ่ายค่าจ้างตามที่ตกลงในสัญญาจ้าง

4. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติ 8 ชั่วโมงต่อวัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน 6 วัน



The Employee shall be entitled to one day off per week and have annual holidays according to Malaysian Laws.

6. OVERTIME

If the Employee is required to work more than the normal working hours or on holiday, he shall be paid extra for overtime by the Employer. The overtime shall be paid in accordance to the Labour Law of Malaysia.

7. FOOD

The Employer shall provide the Employee 3 meals a day free of charge or The Employer shall provide the Employee the kitchen facilities. The Employee is responsible for the cleanliness and equipment provided by the Employer and pays for food by himself. (cross out any word which is not applicable)

8. ACCOMMODATION

The Employer shall provide the Employee with safe and hygienic accommodations free of charge during the period of working contract. The Employee shall stay at the residence provided. The Employee shall not be allowed to stay at any place other than the Employer provided.

9. COMPENSATION INSURANCE

During the employment period, the Employer shall provided compensation insurance to the Employee according to the Labour Law of Malaysian.

5. วันหยุด

นายจ้างจะต้องให้ลูกจ้างมีวันหยุด 1 วัน ในแต่ละสัปดาห์ และวันหยุดประจำปีตามกฎหมายของมาเลเซีย

6. ค่าล่วงเวลา

ถ้าลูกจ้างทำงานมากกว่าเวลาปกติในวันธรรมดาหรือในวันหยุดนายจ้างจะจ่ายเป็นค่าล่วงเวลา การจ่ายค่าล่วงเวลาเป็นไปตามกฎหมายแรงงานมาเลเซีย

7. อาหาร

นายจ้างจะจัดอาหารให้ลูกจ้าง 3 มื้อต่อวัน โดยไม่คิดมูลค่า หรือนายจ้างจะจัดหาอุปกรณ์ทำเครื่องครัวให้ โดยลูกจ้างต้องรับผิดชอบต่ออุปกรณ์ของใช้ที่นายจ้างจัดให้ รวมทั้งต้องรักษาความสะอาดและจะต้องจัดหาอาหารด้วยตนเอง (ขีดข้อความที่ไม่ต้องการออก)

8. ที่พัก

นายจ้างตกลงจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้างโดยไม่คิดมูลค่า ตลอดระยะเวลาตามสัญญา นี้ ลูกจ้างจะต้องอาศัยอยู่ในสถานที่พักที่นายจ้างจัดให้ โดยลูกจ้างจะไม่พักอยู่ข้างนอก

9. การประกันเงินค่าทดแทน

นายจ้างรับผิดชอบทำประกันเงินค่าทดแทนให้ลูกจ้างตามที่กฎหมายมาเลเซียกำหนดในระหว่างสัญญาจ้าง

๑ LABOUR INSURANCE AND HEALTH INSURANCE

During the employment, the Employee shall be covered for safety and health by the work insurance and health insurance which its premium are being paid by the Employer. The amount of premium and compensation is as prescribed by Malaysian Law of Labour and Health Insurance. In the event of death of the Employee, the funeral or the repatriation of the Employee's corpse or the remains and belongings back to Thailand shall be arranged at the expense of the Employer. The Employer shall also bear for the expense of the funeral not less than 5,000 RM.

11. SICK LEAVE

The Employee is entitled to exceed than 30 days unpaid sick leave in one year.

12. EMERGENCY LEAVE

The Employee shall be allowed to return to Thailand by his own expenses after having a permission from the Employer.

13. TRANSPORTATION EXPENSES

The Employer shall bear the expense of the Employee's transportation from Thailand to the work-site in Malaysia. After completing the working contract, the Employer shall bear the expense of the Employee's (AIR/BUS/TRAIN) transportation from the work-site in Malaysia to Thailand.

10. การประกันภัยแรงงานและการประกันสุขภาพ

ระหว่างการจ้างงาน ลูกจ้างจะได้รับความคุ้มครองจากการประกันภัยแรงงานและการประกันสุขภาพ ซึ่งการกำหนดค่าเบี้ยประกันและเงินทดแทนให้เป็นไปตามข้อกำหนดของกฎหมายการประกันภัยแรงงานและการประกันสุขภาพแห่งประเทศมาเลเซีย โดยนายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบในการจ่ายเบี้ยประกันภัยระหว่างสัญญาที่มีผลบังคับใช้ หากลูกจ้างเสียชีวิต นายจ้างจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดการศพหรือส่งศพ ตลอดจนส่งคืนทรัพย์สินของลูกจ้างกลับภูมิลำเนา รวมทั้งรับผิดชอบค่าทำศพของลูกจ้างในวงเงินไม่ต่ำกว่า 5,000 ริงกิต

11. การลาป่วย

สำหรับการลาป่วยให้ลาได้ไม่เกิน 30 วันในหนึ่งปี (โดยไม่ได้รับค่าจ้าง)

12. การลาฉุกเฉิน

ลูกจ้างจะได้รับอนุญาตให้เดินทางกลับประเทศไทย หากมีเหตุผลอันสมควรโดยลูกจ้างเสียค่าใช้จ่ายเอง และลูกจ้างจะเดินทางกลับประเทศไทยได้ ต่อเมื่อนายจ้างอนุญาตแล้วเท่านั้น

13. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะต้องจ่ายค่าเดินทางให้ลูกจ้างจากประเทศไทยถึงบริษัทนายจ้างในประเทศมาเลเซีย เมื่อทำงานครบสัญญาจ้างนายจ้างจะต้องจ่ายค่าเดินทางกลับของพนักงานจากบริษัททำงานในมาเลเซียถึงประเทศไทยโดยทางเครื่องบิน/รถยนต์/รถไฟ



The Employer shall be responsible and provide method of Employee's complaint, and provide directly authorities to solve this complaint.

15. LEVY PAYMENT

The Employer shall be responsible for the payment of levy, work permit, process fee and any other charges for the working of the Employee incurred during the contract period.

16. OBLIGATION

16.1 The Employee shall abide the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the Malaysian Labour Law and shall respect the local tradition and customs.

16.2 The Employee shall work only for the Employers company.

16.3 The Employee shall not be involved in any protest, demonstration or marital knot.

17. TERMINATION OF THE CONTRACT

17.1 During the probation period, if the Employee's medical check up result does not meet the requirement of Malaysia, the Employer shall terminate the contract and repatriate the Employee to Thailand. In this case, the Employee shall bear for the repatriation expenses.

14. การระงับข้อร้องทุกข์

นายจ้างต้องรับผิดชอบและจัดทำขั้นตอนข้อร้องทุกข์ของคนหางาน พร้อมจัดเตรียมเจ้าหน้าที่ประสานงานในเรื่องนี้โดยตรง

15. ค่าภาษีการจ้างแรงงานต่างชาติ

นายจ้างต้องรับผิดชอบค่าภาษีการจ้างแรงงาน รวมทั้งค่าใบอนุญาตทำงานของลูกจ้าง และค่าดำเนินการที่เกี่ยวข้องในช่วงระหว่างสัญญาจ้าง

16. ข้อบังคับ

16.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้างที่กำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมายแรงงานท้องถิ่น และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น

16.2 ลูกจ้างจะต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น

16.3 ลูกจ้างจะต้องไม่ทำการใด ๆ ในลักษณะชุมนุมประท้วง หรือรวมตัวกันกระทำการในสิ่งที่ผิดกฎหมาย

17. การบอกเลิกสัญญา

17.1 ในกรณีอยู่ในระหว่างทดลองงาน และคนงาน ไม่ผ่านการตรวจร่างกาย นายจ้างสามารถยกเลิกสัญญาและส่งลูกจ้างกลับเมืองไทย โดยค่าใช้จ่ายในการเดินทางกลับจะจ่ายโดยลูกจ้าง

~~145~~

any of the following cases which are presumed as violating the regulations:

(a) Bringing his dependent (s) to Malaysia with other than temporary visiting purpose.

(b) Being found out that he has HIV/AIDS positive, tuberculosis, Venereal disease or other serious infectious diseases during the employment period.

(c) losing the ability to work.

(d) Being engaged in the work of other employers or third party.

(e) Acting against public order or good morals

(f) Intentionally violating Malaysian laws or regulations in the gross offence.

(g) Disobeying command, order or instruction of the Employer or the representative of the Employer and has already received warning notice for two times.

(h) Absenting from duty for three or more consecutive days or 10 days in accumulation in one month without reasonable reason.

(i) Intentionally damaging or destroying the Employer's equipment's, tools, or property. All expenses due to the said damage or loss shall be borne by the Employee.

17.2 ในกรณีลูกจ้างฝ่าฝืนข้อใดข้อหนึ่งต่อไปนี้ตามข้างล่างนี้

(ก) นำบุคคลในครอบครัวของลูกจ้างมาขังมาเลเซีย โดยมีวัตถุประสงค์อื่น นอกจากการเยี่ยมชมเขียนชั่วคราว

(ข) ตรวจพบว่ามีเชื้อโรค เอชไอวี วัณโรค กามโรค โรคติดต่อที่ร้ายแรงในระหว่างจ้างงาน

(ค) สูญเสียสมรรถภาพในการทำงาน

(ง) ลูกจ้างทำงานกับนายจ้างอื่นหรือบุคคลที่สาม นอกเหนือจากนายจ้าง

(จ) กระทำการฝ่าฝืนคำสั่งของรัฐหรือศีลธรรมอันดี

(ฉ) เจตนาฝ่าฝืนกฎหมายและระเบียบของมาเลเซีย

(ช) ไม่เชื่อฟังการบังคับบัญชา คำสั่งหรือ คำแนะนำของนายจ้าง หรือตัวแทนนายจ้าง และได้รับการตักเตือนเป็นหนังสือแล้ว จำนวน 2 ครั้ง

(ซ) ขาดงานเป็นจำนวนสามวันติดต่อกันขึ้นไป หรือรวมกันสิบวันในหนึ่งเดือนโดยไม่มีเหตุผลอันสมควร

(ฌ) จงใจทำให้เสียหายหรือทำลายอุปกรณ์ เครื่องมือ ทรัพย์สินหรือเครื่องใช้ของนายจ้าง ความเสียหายทั้งหมดหรือความสูญเสียลูกจ้างจะต้องชดใช้

๖ The Employer shall terminate the contract within 48 hours and shall repatriate the Employee to Thailand. The Employee shall immediately and unconditionally return to Thailand without objection and shall bear for the expense of his repatriation to Thailand.

17.4 If the Employee terminates the employment contract before completing three month of work, The Employee shall pay the Employer the levy tax compensation in the amount which the Employer had already paid for the left period of the contract.

18. THE OBLIGATION OF THE EMPLOYEE

18.1 The Employee shall not marry or stay with any Malaysian people and shall not participate in any political activities or any trade union in Malaysia.

18.2 During the Employment contract, the Employee shall not work for other Employer except having a permission from the Employer, and shall not carry out any business.

18.3 If the Employee's activities causes social problem or the Employee is engaged in any illegal activity, The Employee shall repatriate to Thailand with his own expenses.

18.4 The Employee shall work diligently, be responsible for his work and be careful in working.

18.5 The Employee shall not be absent from work during work days without having reasonable reason.

18.6 The Employee shall not drink alcohol or use drugs.

18.7 The Employee shall not work if he is sick, has a cold or flu.

17.3 นายจ้างสามารถยกเลิกสัญญาลูกจ้างภายใน 48 ชั่วโมง และส่งลูกจ้างกลับประเทศไทย และลูกจ้างจะต้องเดินทางกลับในทันทีโดยไม่มีข้อโต้แย้ง โดยออกค่าเดินทางกลับเอง

17.4 ถ้าลูกจ้างบอกเลิกสัญญาจ้างก่อนครบสัญญาจ้าง 3 เดือน ลูกจ้างต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายต่างๆ เอง และต้องชดเชยค่าภาษีแรงงานต่างชาติที่นายจ้างจ่ายไปแล้วด้วยในช่วงเวลาที่เหลือตามสัดส่วน

18. ข้อผูกมัดของลูกจ้าง

18.1 ลูกจ้างจะต้องไม่แต่งงานหรืออยู่อาศัยกับชาวมาเลเซีย และต้องไม่มีส่วนร่วมในกิจกรรมทางการเมือง

18.2. ลูกจ้างจะไม่เปลี่ยนนายจ้างในระหว่างสัญญาจ้างงาน เว้นแต่จะได้รับอนุญาตและจะต้องไม่ประกอบธุรกิจอื่น

18.3 หากลูกจ้างก่อปัญหาทางสังคม หรือมีส่วนในการกระทำผิดกฎหมายในมาเลเซีย จะถูกส่งกลับประเทศไทยโดยลูกจ้างรับผิดชอบค่าใช้จ่ายต่างๆ เอง

18.4 ลูกจ้างจะต้องขยันขันแข็ง รับผิดชอบในหน้าที่การทำงาน และปฏิบัติงานด้วยการเอาใจใส่และระมัดระวัง

18.5 ลูกจ้างจะต้องไม่ขาดงานในวันทำงานปกติ โดยไม่มีเหตุอันสมควร

18.6 ห้ามลูกจ้างดื่มเครื่องดื่มที่มีแอลกอฮอล์หรือยาเสพติดทุกชนิด

18.7 ลูกจ้างต้องไม่ทำงาน หากเจ็บป่วย มีไข้หรือเป็นหวัด

8 The Employee shall be responsible for all work equipment and tools provided by the Employer. If any equipment needs repair, the Employee must inform the Employer without delay.

18.9 If the working contract specifies that the Employee must pay tax, the Employer shall pay for him in advance and shall deduct the said payment from the Employee's wage not exceed 100 RM per month. In the event of the Employee terminates his contract because of the Employer's fault, the Employer shall be responsible for the tax which is being paid in advance. In the even of the contract termination is because of the Employee's fault, the Employee shall bear for the tax in the amount of which is left unpaid.

19. THE OBLIGATION OF THE EMPLOYER

19.1 The Employer shall be responsible for the Employee's work permit application as soon as the Employee is arriving the work-site. If the Employee is assigned to work before having a work permit and has an accident, the Employer shall bear for medical treatment expenses as well as compensation to the Employee not less than that prescribed by the law.

19.2 The Employer shall pay the Employee's relatives not less than 20,000 RM in compensation for the death of the Employee caused from the accident in working. Or in the event the Employee is permanently disable due to accident in working, the Employer shall pay him not less than 23,000 RM in compensation within one week after being approved by Malaysia's labour office.

18.8 ลูกจ้างจะต้องรับผิดชอบต่อเครื่องมือ และ อุปกรณ์การทำงานที่นายจ้างจัดให้ หากเครื่องมือใดต้อง รับการซ่อมแซม ลูกจ้างต้องแจ้งให้นายจ้างทราบทันที

18.9 กรณีสัญญาจ้างกำหนดให้ลูกจ้างจ่ายภาษี ให้นายจ้างออกค่าภาษिल่วงหน้า โดยหักค่าภาษีจากค่าจ้าง ของคนงานได้ไม่เกินเดือนละ 100 ริงกิต กรณีคนงาน บอกลเลิกสัญญาเพราะความผิดนายจ้าง นายจ้างต้องรับผิดชอบ ภาษีที่จ่ายล่วงหน้าไปแล้ว หากการเลิกสัญญาเป็น เพราะความผิดของลูกจ้างให้ลูกจ้างรับผิดชอบค่าภาษี ที่เหลือ

19. ข้อผูกมัดของนายจ้าง

19.1 นายจ้างจะต้องจัดทำใบอนุญาตทำงานให้ ลูกจ้างทันที เมื่อลูกจ้างเดินทางถึงสถานที่ทำงาน กรณี นายจ้างให้ลูกจ้างทำงานก่อนได้รับใบอนุญาตทำงาน หากลูกจ้างประสบอุบัติเหตุจนนายจ้างต้องรับผิดชอบ ค่าใช้จ่ายในการรักษาพยาบาล และจ่ายเงินค่าทดแทนให้ ลูกจ้างไม่ต่ำกว่าที่กฎหมายกำหนด

19.2 นายจ้างจะจ่ายเงินค่าทดแทนให้ญาติของ ลูกจ้างที่ประสบอุบัติเหตุจนเสียชีวิตในการทำงาน จำนวนเงินไม่ต่ำกว่า 20,000.00 ริงกิต หรือจ่ายให้ลูกจ้าง ที่พิการถาวรจากการประสบอุบัติเหตุในการทำงาน จำนวนเงินไม่ต่ำกว่า 23,000.00 ริงกิต ภายใน 1 (หนึ่ง) สัปดาห์ หลังจากที่ได้รับความเห็นชอบจากสำนักงาน แรงงานของมาเลเซีย

Other terms and conditions not mentioned in here shall be in accordance with the Malaysian Labour Standard.

This employment contract is done in duplicate and shall be endorsed by the government authorities concerned. Each party is holding one copy. In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of contract stated herein, have signed this agreement.

Sign:.....Employer
(.....)

Sign:.....Employee
(.....)

Sign:.....Witness
(.....)

Sign:.....Witness
(.....)

เงื่อนไขและข้อกำหนดอื่น ๆ ที่ไม่ได้แสดงไว้ในที่นี่ให้เป็นไปตามมาตรฐานแรงงานของมาเลเซีย

สัญญาจ้างงานนี้ทำขึ้น 2 ฉบับ รับรองโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้อง โดยแต่ละฝ่ายควรเก็บสำเนาไว้ฝ่ายละ 1 ฉบับ

ลงชื่อ.....นายจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....ลูกจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)